



Студенттер мен жас ғалымдардың
«ҒЫЛЫМ ЖӘНЕ БІЛІМ - 2018»
XIII Халықаралық ғылыми конференциясы

СБОРНИК МАТЕРИАЛОВ

XIII Международная научная конференция
студентов и молодых ученых
«НАУКА И ОБРАЗОВАНИЕ - 2018»

The XIII International Scientific Conference
for Students and Young Scientists
«SCIENCE AND EDUCATION - 2018»



12th April 2018, Astana

**ҚАЗАҚСТАН РЕСПУБЛИКАСЫ БІЛІМ ЖӘНЕ ҒЫЛЫМ МИНИСТРЛІГІ
Л.Н. ГУМИЛЕВ АТЫНДАҒЫ ЕУРАЗИЯ ҰЛТТЫҚ УНИВЕРСИТЕТІ**

**Студенттер мен жас ғалымдардың
«Ғылым және білім - 2018»
атты XIII Халықаралық ғылыми конференциясының
БАЯНДАМАЛАР ЖИНАҒЫ**

**СБОРНИК МАТЕРИАЛОВ
XIII Международной научной конференции
студентов и молодых ученых
«Наука и образование - 2018»**

**PROCEEDINGS
of the XIII International Scientific Conference
for students and young scholars
«Science and education - 2018»**

2018 жыл 12 сәуір

Астана

УДК 378

ББК 74.58

Ғ 96

Ғ 96

«Ғылым және білім – 2018» атты студенттер мен жас ғалымдардың XIII Халықаралық ғылыми конференциясы = XIII Международная научная конференция студентов и молодых ученых «Наука и образование - 2018» = The XIII International Scientific Conference for students and young scholars «Science and education - 2018». – Астана: <http://www.enu.kz/ru/nauka/nauka-i-obrazovanie/>, 2018. – 7513 стр. (қазақша, орысша, ағылшынша).

ISBN 978-9965-31-997-6

Жинаққа студенттердің, магистранттардың, докторанттардың және жас ғалымдардың жаратылыстану-техникалық және гуманитарлық ғылымдардың өзекті мәселелері бойынша баяндамалары енгізілген.

The proceedings are the papers of students, undergraduates, doctoral students and young researchers on topical issues of natural and technical sciences and humanities.

В сборник вошли доклады студентов, магистрантов, докторантов и молодых ученых по актуальным вопросам естественно-технических и гуманитарных наук.

УДК 378

ББК 74.58

ISBN 978-9965-31-997-6

©Л.Н. Гумилев атындағы Еуразия
ұлттық университеті, 2018

Отдай ты руки ей, а губы - мне!»

Б.Л. Пастернак создает варианты переводов У. Шекспира, пытаясь передать драматизм бытия человека, силы и тайны любовных отношений:

«Измучась всем, я умереть хочу:

Тоска смотреть, как мается бедняк,

И как, шутя, живется богачу,

И доверять, и попадать впросак».

Б.Л. Пастернак стремился расширить смысловые поля сонетов В. Шекспира, предавал им философский характер. В версиях перевода сонетов Б.Л. Пастернака раскрывается стратегия прочтения авторского замысла. Лирическое переживание шекспировских героев расширяется до космического, вселенского масштаба.

Таким образом, исходя из вышеизложенного, можно сделать следующие выводы:

1. Проблемы версификации идейно-художественного содержания сонетов В. Шекспира оказали огромное влияние на русских и советских переводчиков: М.И. Чайковский, С.Я. Маршак, Б.Л. Пастернак.
2. Переводы М.И. Чайковского претерпевают влияние романтизма. Для данного переводчика характерно более точная передача чувств героев, близкая поэтической манере У. Шекспира.
3. Переводы С.Я. Маршака носят философский характер. Иногда переводчик, сознательно отступает от некоторых деталей внешнего рисунка сонета.
4. В версификации смыслов сонетов У. Шекспира Б.Л. Пастернак большее внимание уделяет драматизму отношений героев. Поэт-переводчик актуализирует проблемы жизни своих современников в переводах сонетов В. Шекспира.

Список использованных источников:

1. Гранцева Н.А. Шекспир и проблема третьестепенного // Нева, 2009, № 4, С.224-236.
2. Козаровецкий В.А. Возможен ли перевод сонетов Шекспира? // Литературная учёба, 2009, №1, С.171-193.
3. Кружков Г. М. Словарь Шекспира: мифы и цифры // Шекспировские штудии VII: Сборник научных трудов. 2007. С.3–9.

УДК 81/3

ПЕРЕВОД ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ РОМАНА «АЙВЕНГО» ВАЛЬТЕРА СКОТТА С АНГЛИЙСКОГО НА РУССКИЙ ЯЗЫК

Баубекова Арайлым

beksultanova_90@mail.ru

Магистрант Филологического Факультета Кафедры Общего языкознания и Теории перевода ЕНУ им. Л.Н.Гумилева, Астана, Казахстан
Научный руководитель – Г.И.Кульдеева

На сегодняшний день перевод фразеологических единиц представляет большой интерес для переводоведения, данный вопрос является актуальным и одним из самых обсуждаемых. Нередко это связано с тем, собственно что перед переводчиком стоит задача, которая заключается в переосмыслении значения цельного выражения или группы слов, а также подборе подходящего эквивалента при переводе, определении метода перевода, сохранении образности выражения, коннотативной и оценочной окраски фразеологической единицы.

Среди лингвистов нет единого мнения относительно объема понятия «фразеологизм», т.е. в сущности, о том, что именно считать фразеологизмом. Одни считают, что фразеологизм грамматически не должен быть больше, чем словосочетание (точка зрения,

идушая в отечественном языкознании от академика В.В.Виноградова), другие не устанавливают этих ограничений. Некоторые научные деятели связывают понятие «фразеологизм» лишь с переосмысленным сочетанием слов (таково, к примеру, убеждение редактора и одного из составителей «Фразеологического словаря русского языка» - А.И.Молоткова, который также считает, что к фразеологизмам следует относить и переосмысленные предложно – падежные формы *в ажуре, к бесу, по душам, в глазах кого, чьих*). Большинство авторов иных работ не считает переосмысление компонентов неотъемлемой чертой фразеологизма. «Фразеологизм – общее название семантических связанных сочетаний слов и предложений, которые, в отличие от сходных с ними по форме синтаксических структур, не производятся в соответствии с общими закономерностями выбора и комбинации слов при организации высказывания, а воспроизводятся в речи в фиксированном соотношении семантической структуры и определенного лексико – грамматического состава». [1, 230]. Также свое определение фразеологизму дал Ш.Балли «сочетания, прочно вошедшие в язык, называются фразеологическими оборотами». [2, 21]

В каждом языке – своя уникальная фразеология. Перевод фразеологизмов одного языка на второй затруднен, так как дословно фразеологизмы, как правило, не переводятся. Вследствие этого, зачастую, при переводе возникает необходимость поиска подходящего по смыслу фразеологизма.

К месту примененные фразеологизмы оживляют и украшают как устную речь, так и литературные произведения. [3, 83]

Благодаря семантическому богатству, образности, лаконичности и яркости фразеология играет важную роль в языке. [4, 19]. Однако как мы успели подметить из вышеизложенного, проблема перевода фразеологических единиц стоит остро. При переводе фразеологизма переводчику надо передать его смысл и отразить его образность, найдя подходящее выражение на русском (английском) языках, и вместе с тем, не упустить из виду стилистическую функцию фразеологизма. В случае отсутствия в другом языке подходящего образа, переводчику нужно прибегать к поиску «приблизительного соответствия» [5, 51].

В лингвистике немало выдающихся переводоведов, которые считают, что фразеологизмы – это «ложные друзья переводчика», представляющие собой такие фразеологические единицы исходного языка, которые полностью или частично совпадают по своей внешней форме с единицами переводимого языка и способны вызывать неверные ассоциации при переводе в силу своего сходства со свободными сочетаниями слов. Фразеологизмы – «ложные друзья переводчика» - имеют определенное значение, не выводимое значения из компонентов, причем это значение может полностью или частично не совпадать со значением фразеологизма в переводном языке. Известный переводовед - В.Н.Комиссаров считает, что к «ложным друзьям переводчика» можно также отнести несколько фразеологизмов в одном языке, которые схожи по форме и затрудняют выбор равноценного варианта в другом языке. [6, 14].

Что касается способа перевода фразеологических единиц, вся фразеология языка квалифицируется на группы, в границах которых наблюдался бы как преобладающий тот или иной способ, так и тот или иной подход к передаче фразеологических единиц на переводящий язык.

В данной статье мы рассматриваем перевод фразеологических единиц романа «Айвенго», Вальтер Скотт с английского на русский язык. Основное внимание уделяем стилистическим свойствам и выразительным возможностям фразеологизмов, переводческим приемам и стилистическим ресурсам русского языка, позволяющим передать содержание фразеологизмов, встречающихся в романе. В языке перевода важно найти такие соответствия, которые были бы адекватны по значению, образности, стилистической окраске.

Большинство исследователей, таких, как: В.Н.Комиссаров [6], Я.И.Рецкер [7], А.В.Кунин [8], Л.Ф.Дмитриева [9] выделяют четыре основных способа перевода фразеологии. Первый тип соответствия обычно называют фразеологическими

эквивалентами. При применении этих соответствий сохраняется весь комплекс значений переводимой единицы. Вторым типом фразеологических соответствий считаются так называемые фразеологические аналоги. Если в языке перевода отсутствует фразеологический эквивалент, то необходимо подобрать фразеологизм с таким же переносным значением. Использование соответствия этого типа обеспечивает довольно высокую степень эквивалентности. Но и здесь существуют некоторые ограничения. По мнению В.Н.Комиссарова, для начала, следует сохранить эмоциональные и стилистические значения фразеологизма, далее, необходимо учесть стилистическую неравноценность некоторых аналоговых фразеологизмов [5, 96]. Следующим способом перевода фразеологии является дословный перевод (калькирование). По мнению Л.Ф.Дмитриевой, дословный перевод (калькирование) фразеологических единиц может применяться лишь в том случае, если в результате калькирования получается выражение, образность которого легко воспринимается русским читателем и не создает впечатления неестественности и несвойственности общепринятым нормам русского языка. [9, 64]. Для того, чтобы донести до читателя смысл фразеологической единицы, у которой нет аналога или эквивалента в русском языке, а также, если она не подлежит дословному переводу, переводчик при интерпретации иностранного текста обычно прибегает к описательному переводу.

Анализ особенностей передачи фразеологических единиц, которые встречаются в романе «Айвенго» В.Скотта, в русском переводном варианте показал, что нередко средствами русского языка удается воспроизвести образность текста оригинала. Наиболее распространенным способом передачи фразеологизма в русском переводном тексте является его перевод фразеологическим эквивалентом или же аналогом. Результатом такого перевода в переводном варианте текста является сохранение образности и стилистического эффекта соответствующих фрагментов текста оригинала. Часто переводчик прибегает к замене фразеологизма оригинального текста одним словом, свободным словосочетанием, а также использует прием описательного перевода или калькирования.

Предлагаем рассмотреть это следующий пример: *Although, by the bones of the Becket, courtesy to them is casting pearls before swine.* – *Хотя, клянусь костями Бекета, оказывать им любезность – все равно что метать бисер перед свиньями.* Данный фразеологизм передается в тексте перевода таким аналогом, как (метать бисер перед свиньями), что вызывает у читателей похожий ассоциативный фон, связанный с библейскими сюжетами (хотя **pearls** в переводе на русский означает **жемчуг**) Это оказывает на читателя переводного и оригинального текстов сходное коммуникативное воздействие. Передача таких фразеологизмов в текстах перевода как правило облегчается тем, что существуют готовые соответствия в русском языке, и основная задача переводчика заключается в том, чтобы найти данные соответствия и выбрать среди них наиболее подходящий вариант к контексту.

Следующим примером послужил фразеологизм *to lodge with the larks* (ночевать с жаворонками), переводчик посчитал должным передать смысл данного фразеологизма русским фразеологическим аналогом *ночевать под открытым небом*, что привело к замене образной основы данного выражения, но тем не менее не потеряло экспрессию и сформировало сходный ассоциативный фон у читателя перевода.

Рассмотрим еще один пример, где автор переводного текста использует усилительный эффект: *...no Christian leech, within the four seas of Britain, could enable you to bear your corslet within a month.* Данный отрывок можно перевести следующим образом: *...ни один христианский лекарь в пределах четырех Британских морей не в силах дать вам возможность надеть ваши латы в течение месяца.* Но этот отрывок романа был переведен автором следующим образом: *...ни один христианский лекарь в пределах четырех Британских морей не в силах поставить вас на ноги скорее чем через месяц.*

В следующих примерах автор перевода также использует эквивалентный перевод, что не меняет стилистического окраса текста: *to endure the task they lay upon our shoulders.* Автор русского перевода передает этот отрывок следующим образом: *...иначе мы не выполнили бы*

работу, наваленную на наши плечи.

...the best and bravest supply their foreign masters with soldiers, and **whiten distant lands with their bones**. Данный фразеологизм переведен как: ...храбрейшие из нас должны служить в войсках под началом чужеземцев и **устилать своими костями дальние страны**

Рассмотрим еще пример эквивалентного перевода: ...I know thou thinkest me a fool, or thou wouldst not be so rash in **putting thy head into my mouth**. Здесь автор также использует эквивалентный перевод данной фразеологической единицы ...по всему видно, что ты считаешь меня дураком, иначе ты не стал бы **совать голову в мою глотку**.

В данном отрывке текста, автор использует прием усиления: *thou wouldst waver on one of these trees as a terror to all evil speakers against dignities*. – **вмиг тебя вздернут на одно из этих деревьев. Вот и будешь качаться для острастки всем, кто вздумает поносить знатных господ**

Таким образом, изучив произведение «Айвенго» В.Скотта, мы оценили качество перевода фразеологических единиц. На основе обработанного материала мы делаем вывод, что переводчик в процессе передачи фразеологизмов на русский язык, как правило, не просто сохраняет коммуникативный эффект, производимый на читателя той или иной фразеологической единицей, но и передает выражаемый ею ассоциативный фон, присутствующий в тексте оригинала. Наш анализ показал, что наиболее распространенный способ передачи фразеологизмов в переводе это – перевод соответствием, приближенный перевод, калькирование. Хотя, средствами русского языка не всегда получается отразить коннотативный аспект при переводе. Нередко автор намеренно изменяет, добавляет или опускает какие-либо смыслы. Не зря ведь Р.О.Якобсоном было отмечено, что фразеология, это «кардинальная проблема языка и центральная проблема лингвистики» [10, 14]

Список использованных источников:

1. Солодуб Ю.П., Альбрехт Ф.Б. Современный русский язык. Лексика и фразеология современного русского литературного языка. – М.: Флинт:Наука, 2003
2. Балли Ш., Французская стилистика. –М.: 2001
3. Головин Б.Н. Введение в языкознание. –М.: УРСС, 2005
4. Жуков В.П. Семантика фразеологических оборотов. –М.: 1990
5. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. –М.: 2001
6. Комиссаров В.Н., Коралова А.Л. Практикум по переводу с английского языка на русский. – М.: Высшая школа, 1999
7. Рецкер Я.И. Теория перевода и переводческая практика. –М.: Р.Валент, 2004
8. Кунин А.В. Курс фразеологии современного английского языка. –М.: 1996
9. Дмитриева Л.Ф. Английский язык: курс перевода. –М.: Ростов н/Д, 2005
10. Якобсон Р.О. О лингвистических аспектах перевода. Вопросы теории перевода в зарубежной лингвистике. –М.: 1978

ӘОЖ 8;81-26:347.78.034

ЭРНЕСТ ХЕМИНГУЭЙДІҢ «ҚОШ БОЛ, МАЙДАН» ШЫҒАРМАСЫНДАҒЫ МЕТАФОРЛАРДЫҢ АУДАРЫЛУ ЕРЕКШЕЛІГІ

Бейбітова Айдана

aydana_94.18@mail.ru

Л.Н. Гумилев атындағы Еуразия ұлттық университетінің 1 курс магистранты,
Астана, Қазақстан

Ғылыми жетекшісі – Кызырова Ә.М.

Әдеби байланыстардың сан қырлы формалары әлемдік әдеби үдерісті қамтиды және оның белгілі бір заңдылығы саналып, формалары мен түрлері зерттеу нысаны бола алады.